



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego

| | | | | |
|--------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01613 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Profesorado | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Correo-e | cgarrido@uvigo.gal | | | |
| Web | | | | |
| Descripción | Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C14 | Dominio de herramientas informáticas |
| C15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| C16 | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |

| | |
|-----|--|
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D20 | Liderazgo |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|--|---------------------------------------|-----|-----|
| Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua A), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, en concreto, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego. Conocer los aspectos contrastivos y traductivos que conciernen a los géneros textuales y a las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. | A1 | C3 | D2 |
| | A2 | C4 | D5 |
| | A3 | C8 | D22 |
| | A4 | | |
| | A5 | | |
| Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo que exige el desarrollo de destrezas de lectura y explotación de textos especializados redactados en luso-brasileño (v. Principio 4.º de las NOMIG de la RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011). | A1 | C1 | D1 |
| | A2 | C3 | D2 |
| | A3 | C4 | D3 |
| | A4 | C5 | D4 |
| | A5 | C8 | D7 |
| | | C10 | D15 |
| | | C12 | D22 |
| | | C13 | |
| Ser capaz de reconocer en el texto de partida redactado en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos. | A1 | C1 | D2 |
| | A2 | C2 | D12 |
| | A3 | C3 | D15 |
| | A4 | C4 | D16 |
| | A5 | C11 | |
| Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos. | A1 | C1 | D7 |
| | A2 | C2 | D12 |
| | A3 | C3 | |
| | A4 | C4 | |
| | A5 | C5 | |
| | | C6 | |
| | | C12 | |
| | | C14 | |
| | | C15 | |
| | | C17 | |
| | | C21 | |
| | C22 | | |

| | | | |
|--|----|-----|-----|
| Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC. | A1 | C3 | D1 |
| | A2 | C4 | D2 |
| | A3 | C5 | D3 |
| | A4 | C8 | D4 |
| | A5 | C14 | D5 |
| | | C16 | D6 |
| | | C17 | D7 |
| | | C28 | D8 |
| | | | D9 |
| | | | D10 |
| | | D13 | |
| | | D14 | |
| | | D17 | |
| | | D20 | |
| Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad. | A1 | C4 | D8 |
| | A2 | C9 | D9 |
| | A3 | | D12 |
| | A4 | | |
| | A5 | | |

Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico | Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilidad en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor. |
| Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico | Constitución y traducción de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Alcance y restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual. |
| Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico | Características de los (sub)géneros [(artículo de) enciclopedia], [manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)], [prospecto de medicamento], [artículo de divulgación], [libro de divulgación] y [libro de texto] en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección magistral | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas | 8 | 0 | 8 |
| Estudio de casos | 32 | 64 | 96 |
| Trabajo tutelado | 2 | 12 | 14 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|----------------------------|--|
| Actividades introductorias | Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura. |
| Lección magistral | Presentación de los temas teóricos del programa. |
| Resolución de problemas | Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas. |
| Estudio de casos | Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales. |
| Trabajo tutelado | Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

| | |
|-------------------------|---|
| Lección magistral | Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo). |
| Trabajo tutelado | Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo). |
| Estudio de casos | Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo). |
| Resolución de problemas | Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo). |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|-------------------------|---|--------------|---------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Lección magistral | Los encargos de traducción individuales y el trabajo en equipo ponen a prueba la adquisición y asimilación de los conceptos transmitidos en las sesiones magistrales. | -- | | | |
| Resolución de problemas | Los encargos de traducción individuales y el trabajo en equipo ponen a prueba la adquisición de los conceptos y destrezas manejados en los problemas y ejercicios. | -- | | | |
| Estudio de casos | Realización de modo autónomo e individual de tres encargos de traducción, dos presenciales y uno no presencial. | 75 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 | D2 D5 D6 D7 D8 |
| Trabajo tutelado | Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un folleto de divulgación científico-técnica. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 | D2 D5 D6 D7 D8 |
| | | | | C14 C17 C22 C28 | D12 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los tres encargos de traducción individuales (dos presenciales sin auxilio de ordenador [cada uno de los cuales, el 26 % de la calificación global] y uno no presencial [el 23 %]) y en el trabajo en equipo (el 25 %); no obstante, en el caso de que la media aritmética de las calificaciones en los tres encargos de traducción individuales (ponderadas con los valores 35 %, 35 % y 30 %, respectivamente) sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de tres calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el examen oficial de la convocatoria de julio (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año académico, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (Los encargos de traducción individual se realizarán entre la penúltima semana lectiva de marzo y la última semana de abril, y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de mayo [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha,

hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y [si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)] de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de algún diccionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en dos traducciones al gallego de textos redactados en alemán destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico, una breve y presencial, realizada sin auxilio de ordenador (70 % de la calificación de la parte práctica) y otra extensa y no presencial (30 % de la calificación de la parte práctica).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaons Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciēncia**, 1.ª ed., Servizo de Publicaçoms da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexiōns e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Ediciōns Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coerēncia sistēmica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no âmbito da estagnaçom e suplēncia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Ediciōes da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinaci3n lingüística alemán-gallego.

Plan de Contingencias

Descripci3n

En caso de ser necesaria la teledocencia, las únicas modificaciones que deberán introducirse, respecto al régimen de docencia presencial, se concentran en los capítulos de la Evaluaci3n Continua y de la Evaluaci3n Final Única:

1. Evaluaci3n continua: los 3 encargos de traducci3n individuales previstos ser3n todos no presenciales, y la ponderaci3n de cada uno de ellos ser3 del 25 % para el c3lculo de la califi caci3n global.

2. Evaluaci3n final única: la parte pr3ctica del examen ser3 ponderada con 60 % de la califi caci3n global y consistir3 en un único encargo de traducci3n individual, no presencial (con un plazo de entrega de varios d3as); la parte te3rica del examen, con una ponderaci3n del 40 % de la califi caci3n global, consistir3 en un ejercicio de aplicaci3n de conocimientos te3ricos que se har3 a trav3s del correo-e en un plazo limitado.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.